

疫情时代的海外汉字文化

孟姪 汪然

(南京林业大学外国语学院 210037)

摘要: 本文以疫情期间的川柳作品为分析材料, 结合语料库, 对中日同形词“祸”与「禍」的语义进行比较, 得出结论: 二者在使用场景和表意程度上都存在差异。日语中的「禍」表示的程度较轻、激烈程度较弱、且时间持续较长, 因此日语「コロナ禍」中的「禍」更接近“疫情”的意义。

关键词: 川柳 翻译 新冠疫情 中日同形词

川柳是日本特有的诗歌形式, 源于日本古老的诗歌——俳谐, 是按照 5、7、5 的音拍形式排列的一种定型短诗, 具有幽默戏谑的特点, 没有季语的限制。其作为日本现代社会依然存在的古体诗, 可以成为日本采风的重要参考。

2019 年至今, 新冠疫情在日本也走向常态化, 川柳中也因此涌现出大批与疫情有关的作品。在收集了多类日本民间川柳创作比赛的优秀作品后, 发现无论是作为主题还是关键词, 「禍」字都高频出现。「禍」与汉字“祸”为中日同形词, 容易出现误译现象, 川柳作品为我们考证其在日语中的含义提供了便利。

本文在讨论汉日“祸”字区别的基础上, 借助日本新冠疫情时期创作的川柳, 讨论「禍」字折射出的社会文化和应用条件。

一、“祸”字在汉日语言中的使用情况

(一) “祸”字在汉语中的使用情况

“祸”在古汉语中最早出现于金文。“祸”在古汉语中的字形经过金文、楚系简帛、秦篆、楷书的三次流变, 最终定型为“祸”, 与现代日文中的「禍」外形基本一致。《古代汉语词典》(2016)对“祸”字则有两种语义的列举。其一, 表示“灾害, 灾难。”其二, 则表示“罪过。”

《现代汉语词典》(2016)对“祸”字的解释有二。其一指灾殃等一切有害之事。其二指危害、损害。在对 CCL 语料库的检索中, 得到以下例句:

- (1) 把自己遭际中的吉凶祸福都托于神。(《中国古代文化史》)
- (2) 苦于长期战祸, 渴望政治统一。(《中国哲学简史》)

(二) “祸”字在日语中的使用情况

根据日本 CHJ 语料库的检索结果, 日语中首次出现「禍」字是在奈良时期『続日本紀宣命』, 远晚于中国在商朝就出现的“祸”字。此外, 镰仓时代的『今昔物語集』也收录了包含「禍」字的例句。根据此前的多类研究指出, 『今昔物語集』的词汇大量出自汉文训诂, 受古汉语的影响颇深。由此可以初步判断, “祸”字是由中国传入日本, 传入时间应该为日本奈良时代。

通过对『全訳古語辞典』(2003)的检索, 发现「禍」字在古代日语中的字形与古代汉语中一致, 同为「禍」, 字音则分两种。其一, 读作「まが」, 表示不好的事物、灾殃。其二, 读作「わざはひ」, 又分有两层释义: 一为「災難」, 即不幸之事, 凶事; 另一为「不快の気持ちを表す。」, 即表达不高兴的情绪, 表示“给人以困扰”的程度较前者更浅。具有表达抱怨的主观感情色彩。

- (3) 災難を招ぎ困窮窮苦の禍/穷困潦倒是祸端。(明治·大正-初期口語)
- (4) 禍を受けん又千八百七十年の獨逸/受灾之后又是一千八百七十年的安逸。(明治·大正-雜誌)

现代日语中, 日语词典『新漢語林』(2019)中的「禍」有两层解释, 第一层是「神のとかがめ。思いがけず受ける不幸せ。」即神明的降罪、意外面临的不幸。第二层则为「まがまがしい。」意为不吉利。但要想真正了解「禍」的语义, 仅仅依靠词典略显单薄。

二、现代日语中“祸”字的基本语义

——以“祸”在疫情背景下创作的川柳作品为对照

川柳作为流传至今的古体诗, 因创作门槛低、内容限制少, 在日本各阶层中广泛流行。时值新冠疫情, 川柳作品中「禍」字无论是作为词素组成「コロナ禍」一词还是作为主题, 都贯穿其中, 出现频次很高, 为研究提供了便利。

在收集了 2020 年 9 月至 2021 年 1 月来自日本各川柳杂志与比赛的优秀作品之后, 本文将与「禍」有关的作品按主题分为三大类。

(一) 表现日本人民积极抗疫心态的川柳作品¹

尽管以「コロナ禍」为主题, 但仍然出现了许多表达乐观积极心态的作品。

例如在 2020 年 9 月的「超柳派句会」上获奖的川柳, (5) コロナ禍に負けるもんかと呱呱の声。(堀正和)

(新冠已告急/岂能被你折不敌/赤子放声啼)

以婴儿啼哭声入题, 哭声嘹亮正合人们战胜新冠疫情的强烈斗志。

(6) コロナ禍の日々の努力を知るマスク。(武良銀茶)

(日日费操持/疫中辛苦谁人识/口罩作相知)

苦中寻找慰藉, 口罩亦可视作陪伴。

又有在的「働くハシバマ川柳」比赛中分获「ママ目線賞」、「子供目線賞」的作品:

(7) パプリカに 夢中なうちに飯作る。(作者不详)

(热歌“红辣椒”/余音绕梁声声妙/烹饪乐陶陶)

(8) 嫌じゃない 父がつくった なぞ料理。(作者不详)

(新鲜事分享/老爸居然下厨房/不知为何忙)

「パプリカ」(红辣椒)是一首在日本广为流行的歌曲, 主要歌唱了在森林中自由穿行的喜悦。虽然疫情出行受限, 但却不折损人们内心对生活的热爱。

(二) 反映疫情之下日本人民真实生活状态和心理活动的川柳作品

随着疫情的常态化, 也诞生了一批反映日本人民隔离期间生活状态和微妙心理活动的川柳。

如这首在国府台高 1 年生的比赛中获得金奖的作品:

(9) 近づけぬ机の上は課題密。(高屋里音)

(近在咫尺处/书桌满满难为路/到处题与书)

平铺直叙的阐述中, 尽是持续居家线上学习的无奈。

高龄群体的感触也得以体现, 如这两首「コロナ川柳番外編」中的作品:

(10) 恐ろしやコロナの後の体重計。(作者不详)

(秤上是何数/肚皮圆滚腰围粗/遮眼不忍睹)

(11) 注目を集めたいなら咳ひとつ。(作者不详)

(想红并不难/不费力不费时间/咳嗽一点点)

该诗将疫情之下人人自危, 有些神经质的心理活动描绘得活灵活现。

(三) 揭示疫情之下日本社会问题的川柳作品

文学是社会的镜子, 川柳也是民众对社会问题的真实观照。

如下例, 国府台高 1 年生比赛中获得银奖的作品:

(12) 駅前て無機質な音反射する。(味岡若葉)

(下转第 329 页)

刑事侦查教学对我国经济社会的发展而言,其作用不言而喻,随着刑事侦查制度改革步伐的不断深化,刑事侦查理论教学与实践融合教学改革中存在的问题也逐渐暴露出来。因此,作为专业院校的刑事侦查专业教师,需要从刑事侦查理论教学与刑事侦查教学的开展状况进行分析,并结合实际生活的案例,就能够将刑事侦查原理与生活实例紧密结合起来,刑事侦查理论教学与实践融合教学技术是指运用信息技术,将刑事侦查理论教学与刑事侦查教学的原理、规律呈现为碎片化学习内容、过程及扩展素材的结构化处理,因此在未来法学与刑事侦查教学改革的过程之中,教师需要在刑事侦查理论教学与实践教学教学模式上做足功夫,立足于刑事侦查理论教学与刑事侦查专业的必修课程,全面提升刑事侦查理论教学与刑事侦查教学的质量以及层次。将案例的分析融入到刑事侦查理论教学与刑事侦查专业课教学的过程之中,就能够突出刑事侦查理论教学与刑事侦查教学的侧重点,并在教学过程之中,突出经典案例,加深学生对案例教学的理解^[4-5]。

(三)对刑事侦查理论教学与实践融合教学的案例进行讨论以及总结

刑事侦查理论教学与实践融合教学,是一种探究式的教学模式,从学生的层面而观之,刑事侦查理论教学与实践融合教学,能够激发学生的积极性与学习的主观能动性,从案例中,学生能够将自己对法学与刑事侦查基本原理进行讨论,在与学生们进行交流与沟通的时候,交流彼此的观点,这样就能够充分发挥刑事侦查理论教学与实践融合教学的作用,这样就能够提升学生独立思考、独立分析问题、并且以实践的方式去解决问题的能力。而且在对案例进行讨论以及总结的过程之中,学生就不会产生对于学习的厌烦感。而是将学习视同一项还未完成的任务,由被动地接受知识转变为主动地寻求知识。当前,已经出现一部分专业院校,对学生们讨论与总结进行相对应的分数评比,每一项的得分具体如下,学习目标 5 分、教材分析 10 分、教学过程 25 分、教学演示文稿 40 分,总得分 80 分。对学生们在刑事侦查学的课堂教学中的表现进行评价。

结束语

本篇文章通过对刑事侦查学教学方法改革中的误区进行分析,进一步得出刑事侦查理论教学与实践融合教学的作用以及意义,然后对刑事侦查理论教学与实践融合教学中的运用优势进行论述,最后得出刑事侦查学教学方法改革的优化策略,具体从以下的三个方面展开论述,分别为把握当前刑事侦查理论教学与实践融合教学政策规定以及基本原则,这样就能够成功设计教学案例、立足于刑事侦查理论教学与刑事侦查专业的必修课程,全面提升刑事侦查理论教学与实践融合教学的质量以及层次、对刑事侦查理论教学与实践融合教学的案例进行讨论以及总结,本篇文章旨在为刑事侦查学教学方法改革的相关研究提供理论性的借鉴。

参考文献:

- [1]张玉霞. 专业刑事侦查专业“一师一徒”教学形式的实践与研究——基于《记账凭证的填制与审核》课程的实践[J]. 2021(2018-4):149-150.
 - [2]李利芳. 探究高职院校刑事侦查专业的法学课程设计存在的问题[J]. 2021(2017-34):173-174.
 - [3]赵新民. 如何利用简单的法学知识进行刑事侦查专业课的实际教学[J]. 商情, 2020, 000(005):223,266.
 - [4]刘嘉琛.“课程思政”视角下专业刑事侦查专业教学设计与实践[J]. 福建茶叶, 2020, v.42;No.218(02):183-184.
 - [5]程德安, 曲磊, 曹魏. 犯罪新闻影像再现之真实性检视——以刑事侦查真相还原为反观[J]. 2021(2011-5):9-12.
- 作者简介: 姓名: 钟森, 出生年月: 1977.4 作者单位: 四川司法警官职业学院, 邮编: 61800 所在省市: 四川德阳市, 性别: 男, 民族: 汉 籍贯到省市: 江苏省连云港市, 职称: 讲师, 学历: 本科 研究方向: 刑事侦查技术课程建设和教学改革
- 姓名: 张明华, 出生年月: 1978.7, 作者单位: 四川司法警官职业学院 邮编: 61800, 所在省市: 四川德阳市, 性别: 男, 民族: 汉, 籍贯到省市: 贵州省金沙县, 职称: 讲师, 学历: 本科, 研究方向: 刑事侦查技术课程建设和教学改革。

(上接第 286 页)

(空荡换奔忙/车站早无熙攘样/只有回声响)

空荡的车站背后,是久未恢复的秩序。

以及出自老年大学的川柳作品:

(13) このマスク「愚策遺産」に認定す。(前田吟)

(口罩超级小/误国之策想得高/你我皆知道)

所谓“愚策”指的是日本前首相安倍晋三曾向全民派发尺寸过小的口罩。暗含对政府不合理防疫政策的不满。

还有出自「川柳マガジンクラブ誌上句会」的作品:

(14) コロナ禍が先進国の仮面剥ぐ。(竹中えぼし)

(疫情害各国/发达国家也难逃/假面具剥落)

(15) 増やします口先ばかりの検査数。(加藤佳子)

(统计是为何/数据仅靠张嘴说/增长或回落)

人们对社会存在的问题的不满,在新冠疫情时期找到了宣泄口。

从上述与「禍」相关的川柳作品中,我们可以捕捉到一个语义倾向,就是生活化。对新冠疫情的恐惧心理虽然也存在,但其程度并不深。少见对时代大背景的沉重担忧,更多的是结合自身境况传递细腻的情感。

由此可知,日语「禍」与汉字“祸”的差别主要是程度上的差别,虽然两者都有指代“灾害”“不幸”的用法,但汉语用“祸”所指代的灾难更具严重性、毁灭性;日语中的「禍」则没有那么深刻的沉重意味。

三、结语

本文通过对新冠疫情时期川柳的分析,研究汉字“祸”在日语

实际应用中的语义,以求得证结合社会生活,能够提高翻译中日同形词的准确性,望为后来学习者提供参考。

参考文献:

中文文献:

- [1]何宝年 2012 《中日同形词研究》,东南大学出版社。
 - [2]何宝年、汪然 2020 《中日同形词“固有”与「固有」的对比翻译研究》,《汉字文化》第 15 期。
 - [3]张双棣 2016 《古代汉语词典》(第 2 版),商务印书馆。
 - [4]中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2016 《现代汉语词典》(第 7 版),商务印书馆。
 - [5]源隆国 2008 《今昔物语集》,人民出版社。
- 日文献:
- [1]岡崎守 2020 「葉月入賞」,『川柳マガジン』第 20 期。
 - [2]仲畑貴志 2015 『平成川柳選』,毎日新聞出版社。
 - [3]川合大祐 2020 『光の方へ』,トム出版社。
 - [4]小池正博 2020 『はじめまして現代川柳』,書肆侃侃房株式会社。
 - [5]宮腰賢 2003 『全訳古語辞典』,旺文社。
 - [6]鎌田正 2019 『新漢語林』,大修館書店。
- *本文系江苏省高校哲学社会科学基金项目(编号:2020SJA0150)、南京林业大学大学生创新项目(编号:2021NFUSPITP0676)及南京林业大学“四新”建设项目“学术写作与研究方法”的研究成果。